

◎円借款の供与に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換
公文

(略称) ポーランドとの円借款取極

平成 二年 一月 十四日 ワルシャワで
平成 二年 一月 十四日 効力発生
平成 二年 六月 二日 告示

(外務省告示第二〇三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二八一
1 円借款の供与	二二八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二八一
3 借款の対象	二二八二
4 見返資金の利用	二二八二
5 生産物又は役務の調達	二二八三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二八三
7 借款、利子等の免税	二二八三
8 借款の適正使用等	二二八三
9 協議	二二八三
ポーランド側書簡	二二八五

円借款の供与に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ポーランド共和国の経済の安定に寄与することを目的として、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百十三億九千五百十万円(二一、三九一、五〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という)が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ポーランド共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、ポーランド共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

ポーランドとの円借款取極

(Japanese Note)

Warsaw, January 14, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to contributing to the economic stabilization of the Republic of Poland:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion three hundred and ninety-one million five hundred thousand yen (#21,391,500,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Republic of Poland by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Poland and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of

ポーランドとの円借款取極

一一八二

- (b) 利子率は、年二・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対
象

- 3 (1) 商品借款は、ポーランド共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金
の利用

- 4 (1) ポーランド共和国政府は、ポーランド共和国政府の名義でポーランド国立銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をポーランド通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたポーランド通貨は、ポーランド共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てゐるために使用されなければならない。

seven (7) years.

- (b) The rate of interest will be two and nine-tenth (2.9) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Poland under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Poland will take measures to have the equivalent in Polish currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the National Bank of Poland to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Poland in the National Bank of Poland. The amount of Polish currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Republic of Poland.

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

協
議

(2) ポーランド共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう
見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ポーランド共和国政府は、³ (1)にいう生産物又は役務が基
金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用でき
ないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際入札の
手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保す
る。

6 ポーランド共和国政府は、商品借款に基づいて購入される
生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び
海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのある
いかなる制限も課さない。

7 ポーランド共和国政府は、基金について、商品借款及びそ
れから生ずる利子に対して又はそれらに関連してポーランド
共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除
する。

8 ポーランド共和国政府は、商品借款が、適正にかつ専ら³
(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを
確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をポーランド共和国政府に代わ
て確認されれば幸いであります。

ポーランドとの円借款取極

(2) The Government of the Republic of Poland
will furnish the Government of Japan with
reports on the use of the counterpart fund
mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Poland
will ensure that products and/or services
mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3
are procured in accordance with the guidelines
for procurement of the Fund, which set forth,
inter alia, the procedures of international
tendering to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine
insurance of products purchased under the
Commodity Loan, the Government of the Republic
of Poland will refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free
competition between the shipping and marine
insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Poland
will exempt the Fund from all fiscal levies or
taxes imposed in the Republic of Poland on
and/or in connection with the Commodity Loan as
well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Poland
will take necessary measures to ensure that the
Commodity Loan be used properly and exclusively
for purchases of products and/or services
mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if Your Excellency
would confirm the foregoing understanding on
behalf of the Government of the Republic of
Poland.

ポーランドとの円借款取極

二一八四

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十四日にワルシャワで

日本国外務大臣 中山太郎

ポーランド共和国
外務大臣 クシシトフ・スクビシェフスキ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Prof. Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Poland

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十四日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務大臣 クシシトフ・スクビシェフスキ

日本国外務大臣 中山太郎閣下

(Polish Note)

Warsaw, January 14, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Poland

His Excellency
Raro Nakayama
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がポーランド共和国政府に対し、二百十三億九千百五十万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。